

LEBENS LAUF



PERSÖNLICHE DATEN

Name: Tsifi, Sofia

Geburtsort: Athen, Griechenland

Adresse: Kurt-Schumacher-Str. 6c, 76187 Karlsruhe

Tel.: +49 721 470 392 12

Mobil: +49 176 611 620 14

E-mail: sonia_tsifi@hotmail.com

AUSBILDUNG

- 2012 Kontaktstudium (berufsbegleitend) Technische Dokumentation an der Hochschule Karlsruhe - Technik und Wirtschaft
- 2006-2008 Masterstudiengang „Sprache, Kultur, Translation“ an der Johannes Gutenberg- Universität Mainz, Fachbereich Gernersheim mit Schwerpunkt Fachkommunikation (Abschluss: Master of Arts)
- 2002-2006 Diplomstudiengang in Germanistik an der Universität Athen (Abschluss: Diplom Germanistik)
- 2004-2005 Studium (Gaststudentin) an der Universität Tübingen
- 1990-2002 Deutsch-griechische Schule „Ellinogermaniki Agogi“ in Athen
-

EDV-KENNTNISSE

MS Office

Translation Memory-Systeme (across, Trados)

Adobe Acrobat Professional

ARBEITSERFAHRUNG

- 2012 Lehrbeauftragte für Deutsch als Fremdsprache an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FTSK Germersheim im Bereich Interkulturelle Kommunikation / Germanistik
- 2010-2011 Übersetzerin für Griechisch bei Gameforge Productions GmbH
- Übersetzung & Lektorat aus dem Deutschen ins Griechische
 - Übersetzung & Lektorat aus dem Englischen ins Griechische
 - Terminologiepflege
- 2010 Außenredakteurin/Autorin für Ernst Klett Verlag
- Lektorat/Redaktion vom Lehrbuch, Arbeitsbuch, Lösungsheft „Jassu! Neugriechisch für Anfänger“
 - Verfassen vom Lehrerhandbuch „Jassu! Neugriechisch für Anfänger“ (Vorschläge zur Unterrichtsgestaltung, Beschreibung von Lernwegen)
- 2010-heute Leitung von Neugriechischkursen an der KVHS Germersheim
- 2010 Begleitdolmetschen bei der Internationalen Frankfurter Messe Beautyworld
- 2008 Leitung des Kurses Neugriechisch im Sprachenzentrum der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich Germersheim
- 2007 Praktikum bei der Deutschen Automobil Treuhand (DAT): Übersetzung der Software SilverDAT ins Griechische
- 2007-heute Leitung von Neugriechischkursen an der VHS Landau
- 2007-heute Freiberufliche Übersetzerin
- 2005 Privatunterricht bei Grundschülern im Fach Deutsch
- 2006 Privatunterricht bei Grundschülern im Fach Englisch
-

WEITERBILDUNG

Teilnahme an der Übersetzungswerkstatt der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, FTSK Germersheim: Übersetzung des Werks von Gunnar Hering *Die Auseinandersetzung über die griechische Schriftsprache* ins Griechische. Begleitender Übersetzungsworkshop mit Aufenthalt im Haus der Literatur auf Paros (Griechenland).

Die Veröffentlichung der Übersetzung folgt nach Beendigung des Projekts.

FREMDSPRACHENKENNTNISSE

Griechisch: Muttersprache

Deutsch: Muttersprachliches Niveau

Englisch: Sehr gut (in Wort und Schrift)

Spanisch: Grundkenntnisse